

# TOLDI CINEMA MOZI

Budapest, V. Bajcsy-Zsilinszky E. út 36-38. tel.: 472 0397

# ÖRÖKMOZGÓ CINEMA MOZI

Budapest, VII. Erzsébet krt. 39. tel.: 342 2167

## NYITÓEST / FESTIVAL OPENING

2006. november 8. 19.00

Toldi mozi / Toldi Movie Theater

Köszöntőt mond / Opening remarks:

Jancsó Miklós filmrendező / film director

Fesztiválnyitó film / Opening Film:

**A pályaudvar gyermekei / The Children of Leningradsky**  
OSCAR-jelölt film 2005 / Oscar nominee in 2005

Rendező / Directors: Hanna Polak, Andrzej Celinski (Lengyelország / Poland, 2004)  
Díszvendégünk: Hanna Polak  
**MAGYAR PREMIER! / FIRST TIME IN HUNGARY!**

belépő ticket 500 ft / 800 ft

Fesztivál bérlet / Festival pass

elővételben november 8-ig /

if purchased before November 8th

2500 ft

november 9-től /

starting from November 9th

3500 ft

Bérlet kapható a Toldi és az Örökmozgó moziban / Festival passes are available in Toldi and Örökmozgó Movie Theater

www.verzio.ceu.hu

nemzetközi emberi jogi dokumentum-  
film fesztivál ▪ international human rights  
documentary film festival ▪ **budapest**

# verzió

2006. 11. 08-12.

# 3

TOLDI / ÖRÖKMOZGÓ / [WWW.VERZIO.CEU.HU](http://WWW.VERZIO.CEU.HU)

## ÖRÖKMOZGÓ ÖRÖKMOZGÓ ÖRÖKMOZGÓ ÖRÖKMOZGÓ ÖRÖKMOZGÓ ÖRÖKMOZGÓ ÖRÖKMOZGÓ

9 november csütörtök thursday	10 november péntek friday	11 november szombat saturday	12 november vasárnap sunday
<p><b>16.30</b> <b>Részletek a spanyol filmhíradó anyagából (1936-1939) / Parts from the Noticiero Espanol newsreels (1936-1939)</b> cca. 10'</p> <p><b>Visszatérés az életbe / Return to Life</b></p> <p>H. Kline, H. Cartier-Bresson, USA, 1937, cca. 44', in English A világhírű fényképész a köztársaságpárti Spanyolország kórházairól készítette első dokumentumfilmjét. <i>World-famous photographer's first documentary film on hospitals in Republican Spain.</i></p> <p><b>A kék hadosztály / The Blue Division / La división azul</b></p> <p>V. de la Serna &amp; J. Reig, 1946, Spain, 37', in Spanish Ez a film az egyetlen korabeli dokumentum a Kék Hadosztályról. Franco parancsára az egység a náci oldalán harcolt a Szovjetunió ellen. <i>The only contemporary record of the Blue Division sent by Franco to fight alongside Nazi Germany in the Soviet Union.</i></p> <p><b>18.30</b> <b>Részletek a spanyol filmhíradó anyagából (1936-1939) / Parts from the Noticiero Espanol newsreels (1936-1939)</b> cca. 10'</p> <p><b>A spanyol föld / Spanish Earth</b></p> <p>J. Ivens, USA, 1937, 50', in English A dokumentumfilm műfajának klasszikus darabja: a köztársaságok legmeggyőzőbb propagandafilmje, Hemingway szövegével. <i>The classic of documentary filmmaking and the best ever pro-Republican propaganda, with a script by Hemingway.</i></p> <p><b>A vizcayai front és július 18 / Frente de Vizcaya y 18 de Julio / The Biscay Front and July 18</b></p> <p>Production FET &amp; de las JONS, Spain, 1937, 45', in Spanish Ki pusztította el Guernicát? A nacionalista változat. <i>Who destroyed Guernica? The nationalist version.</i></p> <p><b>20.30</b> <b>España 36 / Spain 36</b></p> <p>J.-P. Le Chanois, Production: L. Buñuel for Subsecretaria de Propaganda, 1936, 35', in Spanish Bunuel jegyzi ezt a propagandafilmet. Célja, hogy meggyőzze a franciákat a nemzetközi beavatkozás szükségességéről. <i>Luis Buñuel produced this propaganda film to swing the French public in favor of international intervention in Spain.</i></p> <p><b>Visszatérés az életbe / Return to Life</b></p> <p>H. Kline, H. Cartier-Bresson, USA, 1937, cca. 44', in English A világhírű fényképész a köztársaságpárti Spanyolország kórházairól készítette első dokumentumfilmjét. <i>World-famous photographer's first documentary film on hospitals in Republican Spain.</i></p>	<p><b>16.30</b> <b>Nem törnek át! / No pasaran!</b></p> <p>L. Bokor, 1961, Hungary, 20', in Hungarian A spanyol polgárháború mint metafora: az igazi téma 1956. <i>The Spanish Civil War as a metaphor for describing Hungary, 1956.</i></p> <p><b>Remény / Days of Hope / L'Espoir - Sierra de Teruel</b></p> <p>A. Malraux, 1939-45, France &amp; Spain, 90', in French with Hungarian subtitles André Malraux egyetlen filmjét saját önéletrajzi regénye alapján készítette Spanyolországról. Tény és fikció összemosódik. <i>André Malraux' only film based on his personal experiences in the international squadron in Spain: the fusion of fact and fiction.</i></p> <p><b>18.30</b> <b>Részletek a spanyol filmhíradó anyagából (1936-1939) / Parts from the Noticiero Espanol newsreels (1936-1939)</b> cca. 10'</p> <p><b>Spanyolország / Spain / Ispania</b></p> <p>E. Shub, 1939, USSR, 85 min, in Russian and Hungarian A montázsfilm úttörője elkészítette a spanyol polgárháború szovjet változatát – Roman Karmen felvételeiből. <i>Pioneering montage film created a Soviet version of the Spanish war with Roman Karmen's footage.</i></p> <p><b>20.30</b> <b>Részletek a spanyol filmhíradó anyagából (1936-1939) / Parts from the Noticiero Espanol newsreels (1936-1939)</b> cca. 10'</p> <p><b>Köztársasági gyerekek a Szovjetunióban / The Children of Russia / Los Niños de Rusia</b></p> <p>J. Camino, 2001, Spain, 93', in Spanish with English subtitles Spanyol republikánusok gyerekei a Szovjetunióban 1936-37-ben. <i>The fates of the children of Spanish Republicans evacuated to the Soviet Union in 1936-37.</i></p> <p><b>Diák Verzió / Diákmozzi</b> <i>alternatív irodalom, történelem és médiaismeret órák középszerűsítésnek</i></p> <p><b>Titkos népirtás (francia, 2006), Laosz (angol, 2005), Archív filmek 1956-ról (angol, magyar)</b></p> <p><b>2006. november 8-10.</b></p> <p>OSA Archivum – Budapest V., Arany János utca 32. Toldi mozi – Budapest V. Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. Jelentkezés, info: 327 3250</p>	<p><b>16.30</b> <b>España 36 / Spain 36</b></p> <p>J.-P. Le Chanois, Production: L. Buñuel for Subsecretaria de Propaganda, 1936, 35', in Spanish Bunuel jegyzi ezt a propagandafilmet. Célja, hogy meggyőzze a franciákat a nemzetközi beavatkozás szükségességéről. <i>Luis Buñuel produced this propaganda film to swing the French public in favor of international intervention in Spain.</i></p> <p><b>Meghalni Madridban / To die in Madrid / Mourir a Madrid</b></p> <p>F. Rossif, 1962, France, 85', in Hungarian A baloldali propaganda produktuma: a spanyol polgárháború mint a francia 1968 elfűtára. Túl radikális még a francia tv-nek is! <i>The power of left-wing propaganda: the Spanish Civil war as a precursor of the French '68, too dangerous even for French TV.</i></p> <p><b>18.30</b> <b>Miért kellett meghalni Madridban? / Why die in Madrid? / ¿Por qué morir en Madrid?</b></p> <p>E. Manzanos, Spain, 1966, 70', in Spanish A polgárháború nacionalista szemszögből: francoista „válasz” Rossif Meghalni Madridban-jára. Mit tesz a kommentár a képpel? <i>The civil war - from the nationalist perspective: Francoist "answer" to Rossif's To die in Madrid. How far can the commentary change the image?</i></p> <p><b>A kék hadosztály / The Blue Division / La división azul</b></p> <p>V. de la Serna &amp; J. Reig, 1946, Spain, 37', in Spanish Ez a film az egyetlen korabeli dokumentum a Kék Hadosztályról. Franco parancsára az egység a náci oldalán harcolt a Szovjetunió ellen. <i>The only contemporary record of the Blue Division sent by Franco to fight alongside Nazi Germany in the Soviet Union.</i></p> <p><b>20.30</b> <b>Spanien! / Spain! / Spanyolország!</b></p> <p>P. Nestler, Federal Republic of Germany, 1973, 43', in German A nemzetközi brigádok egykori svéd, finn, német és magyar tagjai vallanak, köztük Jász Dezső, avagy Juan de Pablo tábornok. <i>Personal accounts of the international brigadists from Sweden, Finland, Germany, and Hungary, with an account of Dezső Jász, or general Juan de Pablo during the war.</i></p> <p><b>Spanyolország a szívben – Hans Beimler és a többiek / Spain in the Heart – Hans Beimler and others / Spanien im Herzen - Hans Beimler und andere</b></p> <p>K. Mund, DEFA-Studio, GDR, 1985, 42', in German Portré Hans Beimler-ről, a Thaelmann zászlóalj kommisszárjáról. A film a keletnémet vezetés burkolt kritikája. <i>The portrait of Hans Beimler, a political commissar of the Thaelmann Battalion, as a veiled criticism of the petrified GDR-leadership.</i></p>	<p><b>15.30</b> <b>Emlékek a múltból / Old memories / La vieja memoria</b></p> <p>J. Camino, 1977, Spain, 165', in Spanish A múlt új megvilágításban: történetek a polgárháborúról Franco halála után. <i>Past revisited: stories from the civil war from the period of democratic transition in Spain.</i></p> <p><b>18.30</b> <b>Részletek a spanyol filmhíradó anyagából (1936-1939) / Parts from the Noticiero Espanol newsreels (1936-1939)</b> cca. 10'</p> <p><b>España Heroica (Estampas de la guerra Civil española) / Heroic Spain (Images of the Spanish Civil War)</b></p> <p>J. Reig, P. Laven, F. C. Mauch, Germany-Spain, 1938, 86 min, in Spanish Német propagandafilm: a nacionalisták felkelését a haza védelméért folytatott küzdelemként ábrázolja. <i>Propaganda film made in Germany, justifying the nationalist rebellion as protection of the fatherland.</i></p> <p><b>20.30</b> <b>Részletek a spanyol filmhíradó anyagából (1936-1939) / Parts from the Noticiero Espanol newsreels (1936-1939)</b> cca. 10'</p> <p><b>El perro negro: A fekete kutya. Történetek a spanyol polgárháborúból / El perro negro: Stories from the Spanish Civil War</b></p> <p>P. Forgács, 2004, Hungary, 84', in English with Hungarian subtitles A spanyol polgárháború a madridi anarchista és a katalán textilgyáros szemével. Egyedülálló amatőr felvételek és híradók. <i>Opposite sides of the conflict through the unique home-movie stock of a Madrid anarchist and a Catalan industrialist.</i></p>

ALL THE FILMS ARE SCREENED WITH HUNGARIAN SYNCHRON TRANSLATION – A FILMEKET MAGYAR SZINKRONTOLMÁCSOLÁSSAL VETÍTJÜK

### FŐ TÁMOGATÓK / SPONSORS



### Tanártovábbképzés

Helyszín  
**Holokauszt Emlékközpont**  
1094 Budapest,  
Páva utca 39.  
Oktatóterem

November 8., szerda, 17.00

**1956 a szemtanúk,**  
a Kádár-kor és az 1989-es  
rendszer váltók szemével

– öt filmrészlet

A vetítés utáni beszélgetést **Barotányi Zoltán** újságíró vezeti (Magyar Narancs, Tilos Rádió)

November 10. péntek, 17.00

**Fehér terror / White Terror**

Daniel Schweizer, svájci,  
francia, német, 2005, 90'

Jelentkezés

Janzsó Barbara  
oktatási asszisztens, HDKE  
(+36 1) 455 3314  
(+36 30) 627 3613  
Janzo.barbara@hdke.hu

### PARTNEREK / PARTNERS



### KIEMELT MÉDIATÁMOGATÓK / MAIN MEDIA PARTNERS



